

/ coordinadors

Joaquín Barriendos
Anna Maria Guasch

/ moderadors

Juan Vicente Aliaga
Joaquín Barriendos
Andrea Díaz
Patricia Hambrona
Rafael Pinilla

/ ponents

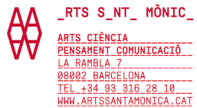
Juan Vicente Aliaga / Universitat Politècnica de València
Mieke Bal / ASCA-Amsterdam University
Joaquín Barriendos / Universitat de Barcelona
Luca Giocoli / Universitat de Barcelona
Anna Maria Guasch / Universitat de Barcelona
Carles Guerra / Universitat Pompeu Fabra
Encarnación Gutiérrez Rodríguez / University of Manchester
Martí Peran / Universitat de Barcelona
Josep-Maria Martí / HEAD-Geneva University of Art and Design
Arola Valls / Universitat de Barcelona

/// 20 de Març de 2010

10 > 14h. / 17 > 21h.

ARTS SANTA MÒNICA_ LA RAMBLA 7 / BARCELONA / 08002

Entrada Lliure / Es lliurarà constància d'assistència a qui ho sol·liciti
info@culturasvisualesglobales.net



/// El simposio Culturas Visuales/Diseños Globales surgió en 2007 con la idea de abordar, desde una perspectiva interdisciplinar, la relación entre la visualidad, el arte y los procesos globales.

Los temas de trabajo para esta cuarta edición son la traducción (inter)cultural y la posibilidad/imposibilidad de narrar la diferencia y la alteridad por medio de imágenes visuales. Siguiendo estos ejes, nuestros invitados reflexionarán en torno a esa suerte de consenso visual global que el multiculturalismo liberal instauró hacia la década de los ochentas y aportarán lecturas de aquello que en diversas ocasiones ha sido definido como el nuevo internacionalismo en las artes visuales, el cual parece haber promovido la multiplicación de las imágenes del otro en tanto que objetos decodificables, transculturalmente aprehensibles y consumibles.

¿Qué implicaciones conlleva el impulso de narrar y de traducir lo intercultural desde una perspectiva global/postcolonial? ¿Qué posibilidades y obstáculos nos brindan los estudios visuales para enfrentarnos a estos dilemas? ¿Solo lo traducible es aquello que nos permite establecer acuerdos dialógicos con el otro o también su contraparte, lo intraducible, puede ser considerado como un espacio o condición útil para la negociación intercultural, para la desidentificación táctica entre culturas visuales diversas? Éstos serán algunos de los interrogantes del simposio.

10:00 / **Presentación / Presentació / Introduction**
ANNA MARIA GUASCH / JOAQUÍN BARRIENDOS

10:30 / **MIEKE BAL**
Narración intercultural / Narració intercultural / Intercultural Story-telling
Moderador / Moderator: Joaquín Barriendos

TAULA 1
12:30 / **ENCARNACIÓN GUTIÉRREZ RODRÍGUEZ**
Rompiendo el monólogo. Sobre traducción transcultural
Trencant el monòleg. A l'entorn de la traducció transcultural
Breaking Monolingualism: On Transcultural Translation
Moderador / Moderator: Joaquín Barriendos

TAULA 2
17:00 / **LUCA GIOCOLI**
La intriga del espacio: El laberinto como modelo del espacio de exhibición
La intriga de l'espai: El laberint com a model de l'espai d'exhibició
The Intrigue of a Space: The Labyrinth as a Model of Exhibition Space
AROLA VALS
El uso del archivo fotográfico en las prácticas artísticas contemporáneas:
¿un fenómeno global? / La utilització de l'arxiu fotogràfic en les pràctiques
artístiques contemporànies: un fenomen global? / The Use of the Photographic
Archive in Contemporary Art: A Global Phenomenon?
Moderador / Moderator: Rafa Pinilla

TAULA 3
17:50 / **ANNA MARIA GUASCH**
La memoria del otro / La memòria de l'altre / The Memory of the Other
Moderadora / Moderator: Andrea Díaz

TAULA 4
18:30 / **JUAN VICENTE ALIAGA / JOAQUÍN BARRIENDOS / CARLES GUERRA**
Reflexiones en torno al libro 'Conceptos Viajeros en las Humanidades' de Mieke Bal
Reflexions a l'entorn del llibre 'Conceptos Viajeros en las Humanidades' de Mieke Bal
Some ideas about the book 'Travelling Concepts in the Humanities' (Mieke Bal)

TAULA 5
19:45 / **JOSEP-MARIA MARTÍN / MARTÍ PERAN**
En diálogo / En diàleg / In Conversation
Moderadora / Moderator: Patricia Hambrona